



# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしよからのお知らせ December 12月



さんだしじんけんきょうせいすいしんか さんだしみわ  
三田市人権共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595  
tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken\_u@city.sanda.lg.jp

### 年末の持ち込みごみの特別受入(時間厳守)

12月29日(木)8時45分から 16時30分まで  
12月30日(金)8時45分から 16時30分まで(最終日)  
予約専用ダイヤル ☎079-559-1212(予約受付時間 8時  
45分から 16時30分まで)  
※前日までに必ず予約が必要です。大変込み合うの  
で、早めの予約をお願いします。

10キロまでごとに、90円の処理手数料が必要です。  
年始は1月4日(水)から持ち込みできます。  
1月4日(水)に持ち込む場合は、12月30日(金)までに予  
約をお願いします。



### 年末年始ごみ収集日のお知らせ

英語・中国語・ハン글版のお知らせはホームページ  
にあります。下の URL から確認してください。

<https://www.city.sanda.lg.jp/soshiki/26/gyomu/gaikoku/20155.html>

【問合せ】クリーンセンター (Clean Center) (三田市  
香下1676) ☎079-563-5551 Fax 079-563-6672

### 外国人よろず相談「世界のお正月を語ろう！」

母国のお正月の習慣などを語り合い、世界各地の  
文化を知りましょう。日本のお正月の食べ物やイベン  
トの紹介もあります。お正月グッズを折り紙でつく  
ります。

◆日時=12月24日(土) 10:30~12:30  
◆場所=まちづくり協働センター 多目的ホール  
◆対象=日本や世界のお正月に関心のある人(主に  
外国籍の方)  
先着30人(定員になり次第締切)

◆参加費=無料  
◆その他=通訳を希望する場合は、1週間前までに申  
し込んでください。

◆申込締切=12月20日(火) 先着順  
◆申込み=専用フォームか、下記Tel、Fax、メール  
窓口にて

【問合せ】国際交流プラザ (Kokusaikouryu Plaza)

☎079-559-5164 Fax079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

### Special acceptance of carry-in garbage at the end of the year (punctuality)

December 29 (Thu)8:45-16:30  
December 30 (Fri)8:45-16:30 (Final operation day of the year)

To make reservations ☎ 079-559-1212 (reservation service available for 8:45-16:30)

※Appointment required no later than the day before to bring in your garbage. High demands are anticipated, and we appreciate early reservations.

There is a processing fee of 90 yen per and up to 10 kg. The service will resume on January 4 (Wed).

To bring in garbage on January 4 (Wed), you need to make a reservation by December 30 (Fri).

Information about garbage collection during the Year-End and New Year holidays is available on our homepage in three languages (English, Chinese, and Korean). Please check the following URL.

<https://www.city.sanda.lg.jp/soshiki/26/gyomu/gaikoku/20155.html>

【Information】Clean Center (Kashita 1676, Sanda)  
☎079-563-5551 FAX 079-563-6672



### Living Information and Advising Service for Foreign Residents "Let's talk about New Year's traditions around the world!"

Let's talk about New Year's traditions in your home country and learn about cultures around the world. Japanese New Year's dishes and events will also be introduced. We will make New Year's ornaments with origami.

◆Date and Time=December 24 (Sat) 10:30-12:30  
◆Place=Sanda Public Community Center, Multipurpose Hall  
◆Target= Anyone who is interested in New Year's traditions in Japan, and around the world. (Foreign residents are especially welcome.)  
Capacity: 30 people (As soon as the capacity is filled, applications will not be accepted.)

◆Fee=Free  
◆Others=Please request interpreter 1 week or more in advance if you need.  
◆Application deadline=December 20 (Tue) (First-come-first served basis)

◆Application=Application form, the phone number below, fax, e-mail or at the reception desk

【Information】International Plaza  
☎079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-mail

kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday



こそだてのほんごひろば

◆日時=2023年1月15日、22日、29日 (各日曜日)

10:00~12:00

◆場所=フラワータウン市民センター

視聴覚室・プレイルーム (託児)

◆対象=子育て中のコミュニケーションに役に立つ

日本語に関心のある人(初めて日本語を学習

する人、少しでも日本語を学習している人)

先着10組 (定員になり次第締切)

◆参加費=無料

◆その他=通訳、託児あり (無料)

◆申込締切=1月8日(日) 先着順&lt;要申込&gt;

◆申込み=専用フォームか、下記Tel、Fax、メール  
窓口にて

## 【問合せ】

三田市国際交流協会

(Sandashikokusaikouryukyokai)

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10時~17時(昼休みを除く) 火曜日休

第34回三田国際マスターズマラソン 12月18日(日)10時30分スタート!

約3,100人のランナーの皆さまへ温かい声援をお願い

します。また、姉妹都市のキティタス郡と済州市から  
選手が参加します。

ゲストランナー 小林祐梨子さん

&lt;当日の交通規制について&gt;

大会公式サイト (https://sanda-masters.net/) でお  
知らせします。※12月18日(日) 10時から13時15分まで県道黒石三田  
線、ウッドタウン、テクノパーク、カルチャータ  
ウン等の道路で交通規制を行います。※「三田市休日応急診療センター」へお越しになる  
方は、裏口の通用門(保健センター側)からお入りく  
ださい。【問合せ】文化スポーツ課内 三田国際マスターズマ  
ラソン実行委員会事務局 (BunkaSportska)

☎ 080-1781-4516 FAX 079-563-1360

Japanese Language Meetup for Foreign Residents with SmallChildren◆Date and Time= January 15, 22, 29, 2023 (Sundays)  
10:00-12:00

◆Place= Flower Town Civic Center

Multi-media room, Playroom (Babysitting services)

◆Target = Anyone who is interested in learning  
Japanese that is useful for communication about  
parenting. (Those who have never studied Japanese  
or who have studied it only a little.)The first 10 groups (As soon as the capacity is filled,  
applications will not be accepted.)

◆Fee= Free

◆Others = Translation and babysitting services are  
available free of charge◆Application deadline= January 8 (Sun) < Advance  
booking required >◆Application = Application form, the phone number  
below, fax, e-mail or at the reception desk

## 【Information】

Sanda International Association

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

34th Sanda International Masters Marathon will start at 10:30  
of December 18 (Sun)!Let's send warm cheers to about 3,100 runners!  
Runners from our sister cities, Kittitas County and  
Jeju City will also participate in the Masters  
Marathon.

Guest Runner=Yuriko Kobayashi

&lt;Traffic restriction of the day&gt;

Details of the traffic restriction for the day will be  
posted on the official website

(http://www.sanda-masters.org/).

※Traffic will be restricted from 10:00 to 13:15 of  
December 18 (Sun) at Kuroisi-Sanda prefectural  
road, some roads in Woody town, Culture town and  
Techno-park, etc.※Those persons who visit "Sanda holiday emergency  
medical center" are required to enter from the side  
entrance located on the back of the building. (General  
Welfare and Health Center side)【Application and information】Sanda International  
Masters Marathon Office of Culture & Sports Division

☎ 080-1781-4516 FAX 079-563-1360



市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣

します

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、  
通訳ボランティアを派遣します。

◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな  
外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に  
通っている人など

◆利用できる場合

市役所での手続き（外国人登録、国民健康保険手続き  
など）、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の  
入学手続きや保護者懇談など

※通訳時間が4時間を超える場合、病院での通訳など  
は利用できません。

◆申し込み期限

通訳を希望する日の7日前まで

◆費用

無料



市役所や学校から受け取った文書をボランティアが

翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提  
出する文書をボランティアが翻訳します。

◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな  
外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に  
通っている人など

◆利用できる場合

外国人が市や学校に提出する文書または市や学校か  
ら受け取った文書

※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なもの  
などは利用できません。

◆申し込み期限

翻訳文が欲しい日の10日前まで

◆費用

無料

【問合せ】人権共生推進課 (Jinkenkyouseisuishinka)

☎079-559-5023 FAX 079-563-7776

E-mail jinken\_u@city.sanda.lg.jp

Volunteer interpreters are available.

If required, a volunteer interpreter will be sent to help  
with formalities and procedures at the city hall or  
schools.

◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese,  
those people who are working in Sanda City, pupils and  
students of schools and universities in Sanda City.

◆Purposes

For formalities and procedures at the city hall  
(Registration for foreign residents, National health  
insurance, etc.), health checks for infants and young  
children, consultations conducted by Sanda city, school  
admission procedures and consultations for guardians,  
etc.

※Unacceptable cases: Interpretation of more than 4  
hours, interpretation at hospitals, etc.

◆Deadline for applications

Applicants must register 7 days before an interpreter is  
needed.

◆Charge

Free

Volunteer translating services are available.

Volunteer translators will help foreign residents read  
documents delivered from the city hall or schools, or to  
prepare documents for submission.

◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese,  
those people who are working in Sanda City, pupils and  
students of schools and universities in Sanda City.

◆Purposes

Translation of documents delivered from or for  
submission to the city hall or schools.

※Unacceptable cases: Those documents which require  
a signature of the translator, etc.

◆Deadline for applications

10 days prior the intended submission date of  
applications

◆Charge

Free

【Information】

Human Rights and Inclusion Promotion Division

☎079-559-5023 FAX 079-563-7776

E-mail jinken\_u@city.sanda.lg.jp





**乳幼児健診 12月**  
 ・感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。  
 ・対象者には個別に通知します。  
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。  
 ・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。  
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。



**Infants Medical Checkups: December**  
 ・Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.  
 ・Eligible persons will be notified individually.  
 ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.  
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.  
 ・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	12/9 (金 Fri) 12/14 (水 Wed)	2022年8月生まれ Babies born in Aug. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	12/6, 20 (火 Tue)	2022年2月生まれ Babies born in Feb. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	12/13, 27 (火 Tue)	2021年5月生まれ Infants born in May 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	12/7, 21 (水 Wed)	2019年10月生まれ Infants born in Oct. 2019 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	

**【問合せ】** すくすく子育て課 (三田市保健センター)  
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)  
 ☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

**【Information】** Child-rearing Policy and Support Division  
 (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**【外国人住民のための「よろず相談窓口」**  
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。  
 ◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日  
 10時30分~12時30分  
 ★12月は14日(水)、24日(土)です。  
 ◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)  
 ◆対応言語=日本語、中国語、英語  
 (その他の言語は、事前に相談してください。)  
**【問合せ】** 国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)  
 10時~17時(昼休みを除く) 火曜休  
 ☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173  
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



**Living Information and Advising Service for Foreign residents**  
 You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.  
 ◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30  
 December 14(Wed), 24(Sat)  
 ◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)  
 ◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)  
**【Information】** International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday  
 ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173  
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

